

МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ ТА ВЗАЄМОДІЮ

м. Київ

02.06.2022

Солотвинська селищна рада Івано-Франківського району Івано-Франківської області (код ЄДРПОУ 04357041) (надалі іменується "селищна рада" або "Реципієнт") в особі селищного голови Піцуряка Манолія Васильовича, яка діє на підставі Закону України «Про місцевесамоврядування в Україні» з однієї сторони, та

Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів (тут і надалі – «IREX»), виконавець проекту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності» (надалі – «Програма»), в особі **Директора проекту п. Мяхрібан Дракман**, яка діє на підставі довіреності б/н від 15 березня 2021 року, з іншої сторони, в подальшому разом іменуються як "Сторони", а кожна окремо – "Сторона", уклали цей Меморандум про співпрацю та взаємодію (надалі іменується – "Меморандум") про викладене нижче:

1. Назва Програми: «Молодь як провідник української національної ідентичності» - Ukraine National Identity Through Youth (UNITY).

2. Метою Програми є сприяння розвитку у молодих людей солідарної відповідальності за демократичне європейське майбутнє України шляхом подальшої мобілізації лідерського потенціалу молоді до розбудови ціннісно-орієнтованої української ідентичності, заснованої на інноваціях, інклюзивності та плюралізмі;

3. Строк реалізації Програми: з 10 серпня 2020 року до 09 серпня 2025 року

4. Відповідно до Кооперативної угоди №72012120CA00002 IREX з Агентством США з міжнародного розвитку USAID), завданнями Програми є:

(а) Розширення економічних можливостей через молодіжні інновації, підприємництво та готовність до

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING AND COOPERATION

Kyiv

02.06.2022

Solotvyn village council Ivano-Frankivsk district Ivano-Frankivsk region (EDRPOU code 04357041) (hereinafter referred to as "village council" or "Recipient") represented by village head Pitsuriak Manolii, acting based on the Law of Ukraine "On Local Government in Ukraine", on the one hand, and

International Research & Exchanges Board (hereinafter referred to as IREX), implementer of the international technical assistance project "Ukraine National Identity Through Youth (UNITY)" (hereinafter referred to as "Program", represented by the **Chief of Party**, **Ms. Myahriban Druckman**, acting based on the power of attorney dated March 15, 2021, on the other hand, hereinafter jointly referred to as "The Parties", and separately – as a "Party"), have concluded this Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the "MOU") concerning the following:

1. The Program's name is Ukraine National Identity Through Youth (UNITY) Program

2. The Program goal is to foster vested ownership among young people in Ukraine's democratic, European future by further mobilizing youth leadership of a values-based conception of Ukrainian identity grounded in innovation, engagement, and pluralism;

3. The Program implementation term: August 10, 2020 to August 09, 2025.

4. In accordance with the Cooperative Agreement #72012120CA00002 IREX with the United States Agency for International Development (USAID) the Program objectives are the following:

розвитку кар'єри;

(b) Розширення участі молоді у прийнятті рішень та розбудові громадянської активності і розвитку громад;

(c) Посилення потенціалу молоді бути рушійною силою українського плюралізму та процесу розбудови поваги до різноманітності; та

(d) Дослідження та вивчення даних, тенденцій та підходів, пов'язаних з молоддю, що визначають молодіжну політику та програмну діяльність.

5. Очікувані результати від реалізації Програми наступні:

(a) молодь отримала навички та досвід, беручи участь в молодіжних ініціативах чи релевантних програмах, впроваджуваних місцевими партнерами, ініційованими Програмою, охоплена стратегічними цифровими комунікаціями Програми, чи/або отримала позитивний вплив від ініційованих Програмою національних або місцевих політик і програм чи нових практик;

(b) створені безпечні та динамічні молодіжні центри;

(c) Програма посприяла запуску молодіжних підприємств чи громадських ініціатив.

6. Критеріями досягнення результативності Програми є:

(a) На кінець Програми 1,000,000 молодих людей віком від 10 до 35 років зазнали позитивного впливу завдяки участі в очних чи онлайн-заходах і комунікаційних платформах;

(b) Створено 82 молодіжних центри у різних регіонах України з 500,000 очних та дистанційних відвідувачів, які користуються освітніми або кар'єрними послугами центрів, беруть участь в заходах;

(c) Принаймні 5 молодіжних підприємств чи громадських ініціатив впроваджують діяльність, яка призводить до вимірювальних економічних, громадських чи спрямованих на посилення міжгрупової толерантності результатів.

7. Для реалізації мети та завдань Програми, IREX та Програма надасть Реципієнту наступне:

7.1. Забезпечення матеріально-технічної допомоги у негрошовій формі для гуманітарної та соціальної підтримки місцевих жителів та внутрішньо переміщених осіб (ВПО), включаючи молодь віком від 10 до 35 років.

7.2. Забезпечення матеріально-технічної допомоги в

(a) Expand economic opportunities through youth innovation, entrepreneurship, and career preparedness;

(b) Broaden youth engagement in civic and community problem-solving;

(c) Enabling youth to drive Ukraine's pluralism and respect for diversity, and

(d) Integrating research and learning on youth-related data, trends, and approaches to inform youth policy and programming

5. The expected results are the following:

(a) Youth gain skills and experience in youth-led initiatives or relevant programs conducted by local partners catalyzed by the Program, reached by the Program digital strategic communications, or impacted by program-driven national/local policy or practice reforms;

(b) Safe and dynamic UNITY youth centers created;

(c) Youth-led enterprises or initiatives catalyzed by the Program

6. The Program effectiveness criteria are the following:

(a) 1,000,000 of youth population age 10-35 influenced through in-person or digital participation in the Program activities by the end of the Program;

(b) 82 youth centers in different regions of Ukraine are created, with up to 500,000 offline and online youth participants who attend events or receive educational/employment opportunities;

(c) At least 5 of youth-led enterprises or initiatives catalyzed by UNITY that create measurable economic, civic, or tolerance-building outcomes.

7. In order to implement the Program and IREX goals and objectives, the Program will provide the Recipient with:

7.1. Provision of material and technical assistance for humanitarian and social support for local citizens and for internally displaced persons (IDPs), including youth aged 10-35 years old.

облаштуванні існуючих прихистків для ВПО в громаді з метою створення безпечних, комфортних умов для проживання ВПО, включно молоді віком від 10 до 35 років та їх подальшого розвитку та навчання.

7.4. Надання іншої допомоги за взаємною згодою сторін;

8. Реципієнт зобов'язується виконати наступні заходи Програми, у тісній взаємодії з IREX, відповідно до плану робіт, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми:

8.1. Оцінювати потреби та визначати модель розподілу наданої матеріально-технічної допомоги в громаді.

8.2. Використовувати всю надану IREX матеріально-технічну допомогу виключно за цільовим призначенням.

8.3. Відповідати за технічне обслуговування будь-якого отриманого обладнання та/або матеріалів. Щоб підтримувати майно в доброму стані, запровадити адекватні процедури технічного обслуговування.

8.4. Співпрацювати із командою Програми, що включає в себе комунікацію з командою, відвідування онлайн спільних зустрічей, надання зворотного зв'язку, участь в опитуваннях.

8.5. Надавати необхідну інформацію та звітувати щодо проведених заходів за Програмою.

8.6 Надавати іншу підтримку щодо реалізації Програми.

9. Реципієнт та IREX відповідають за виконання обов'язків за цим Меморандумом безпосередньо.

10. Зв'язки з громадськістю та конфіденційність

-Окрім випадків, передбачених цим Меморандумом, кожна зі Сторін зобов'язується не розголошувати громадськості або будь-якій третій стороні зміст інформації, конфіденційний обмін якою здійснюється в рамках діяльності за цим Меморандумом, без відповідної попередньої письмової згоди іншої Сторони, за виключенням випадків, коли така інформація вже є загальнодоступною або таке розкриття вимагається законом, аудиторами, донорами, тощо.

- Сторони зобов'язуються взаємно узгоджувати будь-які публічні повідомлення щодо спільних ініціатив з метою уникнення можливих протиріч їхнім статутам і діяльності.

7.2. Provision of material and technical assistance in setting up existing shelters for IDPs in hromada in order to create safe, comfortable living conditions for IDPs, including young people aged 10 to 35 and their further development and education.

7.3 Provision of other assistance by mutual agreement of the parties;

8. The Recipient will implement Program activities in close coordination with IREX following approved workplan to ensure that program objectives and goals are achieved such as:

8.1. Assess needs and develop distribution model of the material and technical assistance in hromada.

8.2. Use all material and technical assistance provided by IREX only for its intended purpose.

8.3. Responsible for the maintenance of any equipment and/or material received, must put in place adequate maintenance procedures to keep the property in good condition.

8.4. Collaborate with the Program team, including communication with the team, attending online joint meetings for hromadas-participants, providing feedback on materials, and participating in surveys.

8.5. Provide the necessary information and report on the activities carried out within the Project.

8.6 Providing other support for the implementation of the Program.

9. The Recipient and IREX should be able to ensure fulfillment of the obligations described above.

10. Public relations and confidentiality

- Other than provided in this MOU, each Party undertakes not to disclose to the public or to any third party the content of information confidentially exchanged in the framework of activities under this MOU, without the prior written consent of the other Party, except where such information is already publicly available or such disclosure is required by law, auditors, donors, etc.

-The Parties undertake to reconcile any public communication on joint initiatives in order to avoid possible conflicts with their statutes and activities.

11. Принципи взаємодії Сторін:

- Сторони докладають максимум зусиль для досягнення мети цього Меморандуму та взаємодіють на принципах відкритості і доброчесності.

-Сторони здійснюють співпрацю шляхом надання всебічної та взаємної підтримки для реалізації комплексу завдань, зазначених в цьому Меморандумі.

-У процесі виконання передбаченої цим Меморандумом діяльності Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на принципах рівноправного партнерства, законності, взаємодопомоги, оперативності, раціональності та взаємної співпраці.

-У процесі відносин Сторони використовують усі засоби, способи та методи, які, на їхню думку, є необхідними для реалізації положень цього Меморандуму та досягнення його мети, та які не суперечать діючому законодавству України.

-Сторони, відповідно до умов цього Меморандуму, виходять з того, що кожна Сторона діє таким чином, аби не порушувати авторитет іншої Сторони та її ділову репутацію.

-Сторони взаємодіють з питань виконання положень цього Меморандуму через уповноважених представників (контактних осіб), які делегуються для координації діяльності Програми.

12. Принципи і підходи до програмної діяльності:

Сторони зобов'язуються дотримуватись культури нульової толерантності та нетерпимості до будь-яких проявів насильства та експлуатації, включно з сексуальною експлуатацією та наругою, насильством, зокрема, щодо дітей, молоді та уразливих дорослих. Сторони мають діяти у безпечний для всіх учасників та учасниць Програми спосіб, попереджати і не допускати будь-якої ймовірної шкоди. Сторони усвідомлюють, що можуть бути додаткові аспекти вразливості, складнощі, які, можливо, пов'язані з віком, соціально-економічним становищем, інвалідністю, гендером, расовим спадком, релігійними переконаннями, віруваннями, сексуальною орієнтацією та іншими аспектами соціальної ідентичності людей, і будуть забезпечувати всім, незалежно від соціальної ідентичності, безпеку та рівний доступ до послуг і програмної діяльності.

У реалізації співпраці, окресленої в даному Меморандумі, і взаємодії з учасниками та учасницями, Сторони також будуть дотримуватись таких принципів:

12.1. «Не завдай (більшої) шкоди». Підхід IREX «Не завдай (більшої) шкоди» означає, що ми вживаємо

11. Parties cooperation principles:

- The Parties shall make every effort to achieve the goal of this MOU and shall cooperate based on the principles of openness and integrity.

- The Parties shall cooperate by providing comprehensive and mutual support aimed for implementation of the set of tasks specified in this MOU.

-In the process of implementation of the activities envisaged by this MOU, the Parties will seek to build their relations on the principles of equal partnership, legality, mutual assistance, efficiency, rationality and mutual cooperation.

- In the process of relations, the Parties shall use all means, methods and techniques which, in their opinion, are necessary for the implementation of the provisions of this MOU and the achievement of its purpose, and do not contradict the current legislation of Ukraine.

- The Parties, in accordance with the terms of this MOU, assume that each Party shall act in such a way as not to damage the authority of the other Party and its public reputation.

- The parties cooperate on the implementation of the provisions of this MOU through authorized representatives (points of contact), who are delegated to coordinate the implementation of the Program.

12. Principles and approaches to program activities:

The Parties undertake to adhere to a culture of zero tolerance for all forms of violence and exploitation, including sexual exploitation and abuse, violence, in particular against children, young people and vulnerable adults. The parties must act in a way that is safe for all participants in the Program, to prevent any possible harm. The Parties recognize that there may be additional aspects of vulnerability, difficulties that may be related to age, socio-economic status, disability, gender, race, religious beliefs, sexual orientation and other aspects of people's social identity, and will ensure security and equal access to services and programs for all, regardless of social identity.

In the implementation of the cooperation outlined in this MOU and the interaction with the participants, the Parties will also adhere to the following principles:

12.1. "Do no (more) harm". The IREX "Do no (more)

активних заходів для пом'якшення негативних ненавмисних наслідків для бенефіціарів, партнерів і персоналу в результаті можливої шкоди через діяльність організації (минула та/або поточна діяльність та можливі негативні наслідки), пов'язаної з існуючими розбіжностями ідентичностей та структурними формами дискримінації.

12.2. “Травма-інформована програмна діяльність”.

Сторони у своїй роботі враховуватимуть знання, інформацію про травму та її можливі наслідки. Такий підхід передбачає уникнення і недопущення тригерів, які можуть спровокувати повторну травму. Важливо, що в програмній діяльності, в своїй поведінці виконавці орієнтуються на ресурси людини, здатність справлятися з кризовими, стресовими ситуаціями.

13. В рамках співпраці, що окреслена в цьому Меморандумі, IREX залишає за собою право:

13.1. Збирати, зберігати та використовувати у власних цілях, згідно з політиками IREX та Законом України “Про персональні дані” контактні дані учасників Програми (зокрема, збирання, реєстрацію, накопичення, зберігання, адаптування, зміну, поновлення, використання і поширення (розповсюдження, реалізацію, передачу), знеособлення, знищення (персональних даних) та склад персональних даних, які будуть оброблятися.

13.2. Повністю припинити виконання своїх зобов'язань в рамках цього Меморандуму, у разі припинення донором загального фінансування проєкту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності» в рамках Угоди між IREX та USAID, попередивши іншу Сторону у письмовій формі за 14 (чотирнадцять) календарних днів.

13.3. Призупинити в будь який час виконання своїх зобов'язань у випадку настання обставин непереборної сили (викликаних умовами поза можливим контролем, включаючи – але не обмежуючись ними – стихійні лиха, урядові обмеження та/або будь-яку іншу причину поза розумним контролем) або в разі виникнення загрози безпеці співробітників IREX.

13.4. Використовувати інформацію про діяльність у рамках цього Меморандуму для створення інформаційних матеріалів та звітів для донора й інших зацікавлених сторін.

14. Заключні положення:

14.1. Термін дії Меморандуму відповідає строку реалізації Програми. У разі, якщо Сторони протягом строку реалізації положень цього Меморандуму не здійснять дії, передбачені цим Меморандумом, і не складуть додаткового протоколу про встановлення

harm” approach means that we take active measures to mitigate negative unintended consequences for beneficiaries, partners and staff as a result of possible damage through the organization's activities (past and / or current activities and possible negative consequences), related to existing differences of identity and structural forms of discrimination.

12.2. “Trauma-informed program activities”. The parties will take into account the knowledge, information about the injury and its possible consequences. This approach avoids and prevents triggers that can provoke re-injury. It is important that in program activities, in their behavior, performers focus on human resources, the ability to cope with crises, stressful situations.

13. In the framework of the cooperation outlined in this MOU, IREX reserves the right to:

13.1. Collect, store and use for their own purposes, in accordance with IREX policies and the Law of Ukraine “On Personal Data” contact details of Program participants (including collection, registration, accumulation, storage, adaptation, modification, renewal, use and distribution (distribution, sale), transfer), depersonalization, destruction (of personal data) and the composition of personal data to be processed.

13.2. Completely terminate its obligations under this MOU if the donor terminates the general funding of the international technical assistance project “Ukraine National Identity Through Youth (UNITY)” under the Agreement between IREX and USAID, notifying the other Party in writing within 14 (fourteen) calendar days.

13.3. Suspend at any time in the event of force majeure (caused by conditions beyond possible control, including - but not limited to - natural disasters, government restrictions and / or any other cause beyond reasonable control) or in the event of a threat to the safety of IREX employees.

13.4. Use information on activities under this MOU to generate information materials and reports for donor and other stakeholders

14. Final provisions:

14.1 The term of this MOU: from the moment of signing till September 30, 2022. The term of this MOU matches the Program implementation term. If the Parties during the term of implementation of this MOU will not carry out the activities described in this MOU, and will not conclude an additional MOU concerning the new term of

нового строку, цей Меморандум втрачає свою чинність.

14.2. Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України.

14.3. Сторони визнають, що умови цього Меморандуму не гарантують виділення грошових коштів. IREX та Реципієнт виконуватимуть зобов'язання, що передбачені цим Меморандумом, за наявності фінансування від донора.

14.4. Дію цього Меморандуму може бути припинено за домовленістю Сторін або за ініціативою однієї з них шляхом направлення листа про відповідне волевиявлення іншій Стороні.

14.5. У разі відсутності зауважень щодо припинення дії цього Меморандуму від іншої Сторони цей Меморандум вважається таким, що припинив свою дію через 14 (чотирнадцять) календарних днів за наступним днем після дати направлення такого листа.

14.6. Зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляється протоколами до цього Меморандуму. Протоколи та додатки до цього Меморандуму є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені в письмовій формі та підписані Сторонами.

14.7. Цей Меморандум укладено при повному розумінні Сторонами його умов і термінології у 2 (двох) автентичних примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

implementation, this MOU becomes void.

14.2 This MOU does not constitute a preliminary agreement in the sense as stipulated by Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine.

14.3. The Parties specifically acknowledge that this MOU is not an obligation of allocating the funds. IREX and Recipient will fulfill the obligation, prescribed in present Memorandum, upon funds availability from the grantor.

14.4. This MOU may be terminated by agreement of the Parties or at the initiative of one of them by sending a letter of appropriate expression to the other Party.

14.5. In the absence of comments on the termination of this MOU from the other Party, this MOU shall be deemed to have expired 14 (fourteen) calendar days after the date of such letter.

14.6. Amendments and supplements to this MOU may be made by mutual agreement of the Parties, which shall be recorded in the protocols to this MOU. The Protocols and Annexes to this Memorandum shall form an integral part thereof and shall have legal effect if they are set forth in writing and signed by the Parties.

14.7. This MOU is concluded with full understanding by the Parties of its terms and terminology in 2 (two) authentic copies in Ukrainian and English, which have the same legal force - one for each of the Parties.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

РЕЦИПІЄНТ/ ПРОГРАМА

ПРОГРАМА:

Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX)

Адреса юридична: вул. Лисенка 2а, офіс 2, м. м. Київ, Україна 01030

Адреса фактична: вул. Шовковична, 42-44
м. Київ, Україна 01601

RECIPIENT/ PROGRAM

PROGRAM:

International Research & Exchanges Board (IREX)

Legal address: 2a Lysenka st., office 2, Kyiv, Ukraine, 01030

Actual address: 42-44 Shovkovychna str., Kyiv, Ukraine, 01601

IBAN UA903005280000026007455036613

в АТ „ОТП Банк” в м. Києві

Ідентифікаційний код 000000000

IBAN UA903005280000026007455036613

SC “OTP Bank” in Kyiv

Identification code 000000000

РЕЦИПІЄНТ:

Солотвинська селищна рада Івано-Франківського району Івано-Франківської області
адреса: 77753, вул. Чорновола, буд. 7, смт. Солотвин, Івано-Франківського району Івано-Франківської області

код за ЄДРПОУ 04357041

р/р UA468201720344230013000026655

в Державній казначейській службі України,

м. Івано-Франківськ

МФО 820172

RECIPIENT:

Solotvyn village council Ivano-Frankivsk district Ivano-Frankivsk region

Legal address: 77753, Chornovola street, 7, Solotvyn, Ivano-Frankivsk district Ivano-Frankivsk region

EDRPOU code 04357041

IBAN UA468201720344230013000026655

in the State Treasury Service of Ukraine, Ivano-Frankivsk

MFO 820172

ПІДПИСИ

СТОРИН

SIGNATURES

OF PARTIES

За РЕЦИПІЄНТА / For RECIPIENT

За ПРОГРАМУ / For PROGRAM

Піцуряк Манолій Васильович / Pitsuriak Manolii

Мяхрібан Дракман / MyahribanDruckman

м. п.

м. п.

stamp

stamp

